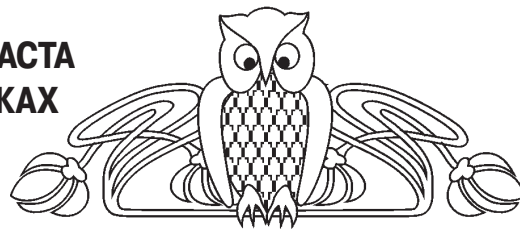




УДК 811.161.1'373.612.2 + 811.112.2'373.612.2

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ВОЗРАСТА ЖЕНЩИНЫ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (на материале толковых словарей)



Н. П. Генералова

Генералова Надежда Петровна, ассистент кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, nading@mail.ru

В статье рассматривается субстантивная метафора, характеризующая женщину, в русском и немецком языках. Анализ метафорических номинаций направлен на выявление универсальных и национально-специфических характеристик, приписываемых «лицу женского пола» в зависимости от ее возраста и социального статуса.

Ключевые слова: метафорическая номинация, возраст, социальный статус, оценка, девочка, девушка, женщина, пожилая женщина.

Metaphorical Interpretation of a Woman's Age in the Russian and German Languages (on the Material of Thesauruses)

N. P. Generalova

Nadezhda P. Generalova, ORCID 0000-0002-7208-3402, Saratov State University, 83, Astrakhanskaya str., Saratov, 410012, Russia, nading@mail.ru

This article deals with the substantive metaphor describing a woman in the Russian and German languages. The analysis of metaphorical nominations is aimed at identifying the description of the universal, cultural and national characteristics attributed to a 'female person' depending on her age and social status.

Key words: metaphorical nomination, age, social status, evaluation, little girl, girl, woman, old woman.

DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-4-398-403

Одним из важных факторов, организующих содержание метафоры, адресованной женщине (ЖМ), является возрастная характеристика референтки. В последнее время появилось много исследований, посвященных анализу образа и концепта «женщина» в разных языках на материале различных лексических средств (работы Л. В. Адониной, Е. В. Акуловой, А. А. Аминовой в соавторстве с А. Н. Махмутовой, С. С. Асириян, Лю Бо, А. С. Быковой, О. В. Великородных, М. С. Досимовой, А. В. Кириловой, Л. П. Ковальчук, З. Р. Кокоевой, А. М. Кыртыше, В. Н. Телии, В. И. Чечетки; П. Брауна (P. Braun), А. Димитровой (A. Dimitrova), М. Мангассер-Валь (M. Mangasser-Wahl), Г. Шеффлер (G. Scheffler) и многих других). Во многих работах отмечается важность признака «возраст» для рассмотрения концепта «женщина», например, в работе Ф. Б. Мухутдиновой¹. В то же

время отмечается, что характеристика «возраст» относится к периферийным признакам соответствующего концепта.

Это согласуется с наблюдением Н. Б. Мечковской над семантикой фразеологизмов, что «собственно темпоральный компонент значения является подчиненным или периферийным: это только “причина” или “объяснение” главного, психологического значения»². Данное высказывание представляется нам актуальным и для метафорических именовании. В метафорическом осмыслении возрастная категория референтки (часто не имеющая четких границ) может рассматриваться как совокупность черт, присущих той или иной возрастной группе, оцениваемых носителями языка положительно или негативно.

Цель настоящей статьи – описать метафорические номинации женщины в русском и немецком языках с учетом соотнесенности с той или иной возрастной категорией и выявить у обозначений специфические признаки, обусловленные возрастным критерием, который, в свою очередь, тесно связан с определением социального статуса женщины.

Рассматривая концепт «возраст», Ю. Ю. Литвиненко отмечает, что, несмотря на стилистическую и оценочную нейтральность, выделяемую в толковых и синонимических словарях, лексемы «детство», «молодость», «зрелость», «старость» существуют в сознании говорящих «с дополнительными коннотациями, возникшими в результате оценивания состояния человека на том или ином этапе»³.

Так, например, Л. В. Балашова отмечает, что детский возраст противопоставляется зрелости «как высшей ступени физического, интеллектуального развития человека. Вследствие этого детство и человек этого возраста воспринимаются как физически, интеллектуально, реже нравственно “неполноценные” сущности»⁴. Интерпретация детского возраста как периода незрелости свойственна и для русского, и (как показывает наш материал) для немецкого языка.

В статье рассматриваются ЖМ (метафорические обозначения женщины (девочки, девушки)) на материале толковых словарей русского и немецкого языков, относящие своих референток к какой-либо возрастной группе.

Для отбора материала использовались следующие (одноязычные) толковые словари: 1) Словарь русского языка (МАС)⁵; Русский семантический словарь под ред. Н. Ю. Шведовой (РСС)⁶; Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи В. В. Химики (БСРРЭР)⁷; Большой толковый



словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова (БТСРЯ)⁸; Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой (СТСРЯ)⁹; Словарь современного русского литературного языка в 17 томах (БАС)¹⁰; 2) Универсальный словарь немецкого языка Duden – Deutsches Universalwörterbuch (240 000 слов и выражений) (DDUWB)¹¹; Словарь немецкого разговорного языка Х. Кюппера (WBDUS)¹². Всего отобрано: в русском – 125 ЛЕ, в немецком языке – 488 ЛЕ.

Мы выделяем в соответствии со сложившейся традицией несколько периодов жизни человека и ориентируемся на обозначения, соотношенные с этими периодами жизни: *детство* – *девочка*, *юность*, *молодость* – *девушка*, *зрелость* – *женщина*, *старость* – *пожилая* (*-старая*) *женщина*. В немецком языке аналогичная шкала: *kleines Mädchen* ‚маленькая девочка‘ – (*junges Mädchen* ‚молодая девушка‘ – *Frau* ‚женщина‘ – *ältere (-alte) Frau* ‚пожилая (старая) женщина‘. В качестве отдельной возрастной категории в данной работе не рассматривается *отрочество* (выделяемое, например, Н. В. Крючковой¹³) и референциально соответствующие ему *девочка-подросток*/ *Halbwüchsige* ‚подросток‘, поскольку в отобранном для анализа материале данная возрастная категория представлена незначительным количеством примеров.

Метафорическая номинация разных возрастных групп референток внутри тематических групп протекает с различной степенью интенсивности. Ее показателем может служить количество ЖМ, образованных на основе именовании той или иной сферы – источника переноса. В приведенной таблице указано количество метафор, зафиксированных в отдельных тематических группах применительно к той или иной группе референток. Классификация корпуса примеров по возрастному признаку проводилась внутри тематических групп, послуживших источником переноса для соответствующих метафорических именовании.

При помощи этих подсчетов мы хотели выявить период жизни, который обладает в глазах носителей языка особой ценностью и отражается с наибольшей частотностью. Для русского языка приоритеты распределились следующим образом: *женщина* (77) – *девушка* (32) – *девочка* (10) – *старая женщина* (6). Для представителей немецкоязычного социума как объект номинации оказываются интересны: (*junges Mädchen* ‚девушка‘ (281) – *Frau* ‚женщина‘ (130) – (*alte*) *Frau* ‚(старая) женщина‘ (58) – *kleines Mädchen* ‚девочка‘ (19).

Таким образом, мы можем отметить, что распределение по частотности метафорического названия лиц женского пола в зависимости от их принадлежности к какой-либо возрастной категории в русском и немецком языке не совпадают. Для русского языка самой привлекательной для номинации категорией стала (*зрелая*) *женщина*, у немецкоговорящих – (*junges Mädchen* ‚девушка‘.

Рассмотрим отдельные возрастные в метафоры с точки зрения того, какие характеристики приписываются *девочки*/ *kleines Mädchen*, *девушке*/ (*junges*) *Mädchen*, *женщине*/ *Frau*, *пожилой* (*-старой*) *женщине*/ *ältere (-alte) Frau* в русском и немецком языках.

I. Метафорические номинации *девочки*/ *kleines Mädchen*.

В номинации этого типа референта можно выделить следующие аспекты:

1) юный (детский) возраст: *Котенок* – 3. *Ласковое обращение к ребенку, а также к любимой женщине; вообще упоминание о таком лице* (РСС); *Häschen* – 1. *kleines Mädchen* (*Kosewort*) (WBDUS). Соотнесенность с детенышами различных животных подкрепляется наличием в морфемной структуре слова уменьшительно-ласкательных суффиксов;

2) особенности внешности: а) «телосложение, фигура»: *дюймовочка* – *Разг. О невысокой изящной девочке, женщине* (БТСРЯ); *Gummirippe* – 1. *kleines dickliches Mädchen* (WBDUS); б) «манера одеваться» (только в русском языке): *куколка* – 2. *Разг. О нарядной, хорошенькой девочке, женщине* (МАС); в) «миловидность» (только в русском языке): *ангелочек* – 2. *Разг. О ребенке, молодой девушке или юноше милой, приятной наружности* (БТСРЯ);

3) характер и эмоциональное состояние: а) «ласковость», «мягкость»: *Киска* – 2. *жен. Перен. Мягкая и ласковая, располагающая к себе женщина, девочка (часто в обращении)* (РСС); *Lämmchen* – 1. *kleines Mädchen*; *Geliebte* (*Kosewort*) (WBDUS); б) «незрелость, несамостоятельность» (только в немецком языке): *Piffricke* – *kleines Mädchen* (*abf*) (WBDUS); в) «особенности воспитания» (только в русском языке): *Маменькина дочка* – 2. *избалованная, изнеженная девочка, девушка* (РСС); г) «игривость, непоседливость» (как основная ассоциация – только в русском языке): *Стрекоза* – 2. *перен. Живой, подвижный ребенок, непоседа (обычно о девочке) (разг.)* (РСС); д) «способность вызывать симпатию»: *Hexe* (3) – 2. *kleines Mädchen* (WBDUS).

Преимущественно положительные коннотации рассматриваемых метафор позволяют сделать вывод о положительном восприятии девочки (и поры детства в целом) в русской и немецкой лингвокультурах.

II. Метафорические номинации *девушки*/ (*junges*) *Mädchen*.

В обозначениях этой группы референток выделяются следующие аспекты:

1) особенности внешности: а) «телосложение, фигура»: *кобылка* – 3. *рослая, крепкая и сильная девушка, молодая женщина (прост.)* (РСС); *Elefantenkalb* – *dickliches, plump wirkendes, ungeschicktes Mädchen* (WBDUS); б) «манера одеваться»: *матрешка* – *Неообр. ирон. разг. Ярко покрашенная, пестро одетая, простоватая*



Частотность метафорических именовании представительниц «слабого пола» в зависимости от их возраста в русском и немецком языках

Русский язык (количество ЛЕ)				Немецкий язык (количество ЛЕ)			
девочка	девушка	женщина	пожилая-старая женщина	kleines Mädchen	(junges) Mädchen	Frau	ältere–alte Frau
1. Мифонимы							
2	4	24	1	2	18	18	5
2. Обозначения «природных» артефактов							
–	–	–	–	–	4	3	4
3. Именования пресноводных и морских животных							
2	–	2	–	–	4	–	–
4. Названия земноводных и пресмыкающихся							
–	–	3	–	–	3	5	1
5. Зоонимы: домашние и дикие животные							
1	11	14	2	4	51	20	6
6. Зоонимы: грызуны							
–	–	1	–	1	15	–	1
7. Зоонимы: прочие названия							
–	–	1	–	1	6	2	–
8. Зоонимы: названия насекомых							
1	–	–	–	3	46	3	–
9. Зоонимы: обозначения птиц							
–	4	9	–	1	21	16	7
10. Фитонимы							
1	1	4	1	1	30	8	2
11. Гастрономические названия							
–	–	5	–	1	17	5	4
12. Обозначения предметной сферы							
2	6	10	1	4	44	40	22
13. Именования степеней родства и социальной сферы							
1	1	6	1	–	13	6	3
14. Другие названия							
–	5	2	–	1	9	4	3
Всего							
10	32	77	6	19	281	130	58
Итого 125				Итого 488			

девушка, молодая женщина (БСРПЭР); *Knüller* – 4. *nettes, elegant gekleidetes, umgängliches Mädchen* (WBDUS); в) «миловидность/некрасивость»: *Kusa* – Шутл. (ласк., фам., ирон.) разг. О симпатичной девушке, ребенке, реже мужчине (БСРПЭР); *häßliches Entlein* – 1. *häßliches Mädchen* (WBDUS); г) «внешняя опрятность/неопрятность»: *Хавронья* – Насмешл. разг. О грязном, неопрятном человеке, чаще о девушке (БСРПЭР); *Drecklappen* – *unsauberer Mensch*; *unordentliches Mädchen*; *Mädchen für Schmutzarbeiten* (WBDUS); д) «привлекательность/непривлекательность»: *мокрая курочка* – Насмешл. разг. О девушках, молоденьких женщинах, привлекательных, стройных, но не отличающихся умом (БСРПЭР); *Sexmagnet*

– *Mädchen, von dem eine große geschlechtliche Anziehungskraft ausgeht* (WBDUS);

2) отличия метафорической номинации для девочки/девушки, *kleines/junges Mädchen* заключаются в том, что в семантику обозначения *девушки/junges Mädchen* включается компонент, оценивающий «развитость ума и наличие/отсутствие жизненного опыта»: *Овца* – Уничиж. разг. – сниж. О глуповатой, неразвитой девушке, покорной женщине (БСРПЭР); *dumme Pute* – *dummes Mädchen* (WBDUS);

3) характер и эмоциональное состояние: а) *Штучка*: *Та еще штучка*. Неодобр. разг. О девушке, женщине, способной на неожиданные выходки, проделки, поступки, преимущественно



неблаговидные, которые не всегда очевидны или известны окружающим и могут стать неприятным сюрпризом для кого-л. (БСРПЭР); *tolle (dolle) Motte – sehr umgängliches, schwingvolles, leidenschaftliches Mädchen* (WBDUS); б) «образование, воспитание» (только в русском языке): *Дунька – 1. Пренебр. или уничиж. О необразованной, невоспитанной, деревенского вида девице, молодой женщине* (БСРПЭР); в) «отношение к труду»: *Барышня – 2. Перен. Разг. О непривыкшей к труду, изнеженной или же не желающей трудиться девушке; белоручка (обычно в функции сказуемого)* (БСРПЭР); *Gammel – 6. ungepflegtes, wasser- und arbeitsscheues Mädchen, das sich umhertreibt* (WBDUS). Отношение к труду в русском языке интерпретируется как следствие и один из аспектов воспитания, в немецком языке – как часть определенного образа жизни, напрямую с воспитанием не связанного;

4) отношение к нормам морали: *голубица (2) – 2. перен. Целомудренное, невинное кроткое существо (обычно о девушке)* (МАС); *taube Taube – sittenstrenges Mädchen* (WBDUS);

5) социальный статус: а) «происхождение»: *Маня – Насмешл. разг. – сниж. О простоватой, малообразованной деревенской девушке* (БСРПЭР); *Bauerngangs – dummes Mädchen vom Lande* (WBDUS). Примечательно, что в русском языке сельское происхождение связывается с отсутствием образования, воспитания, в немецком языке – с глупостью; б) «состоятельность» (только в немецком языке): *Goldfasan – 1. reiches Mädchen* (WBDUS). Посредством таких именованных девушка оценивается как выгодная партия для заключения брака; в) «перспективы замужества»: *весталка – 2. перен. Стареющая незамужняя девица (устар. ирон.)* (РСС); *Nesthocker (-hockerl) – 3. Mädchen, das keinen Ehepartner findet* (WBDUS).

Диффузность рассмотренных возрастных категорий подтверждается тем, что для их метафорической номинации могут использоваться одни и те же лексемы: *голубица (1) (устар. ласк.) – Девушка, девочка, которая своей невинностью вызывает чувства нежности, любви, жалости (возможно также в обращении) [первоначально о горлинке]* (РСС); *Maikäfer (1) – 2. nettes Mädchen; kleines Mädchen (Kosewort)* (WBDUS).

ЖМ, в рамках которых происходит совмещение двух возрастных денотативных групп, характеризуют в обоих языках общую приятность облика, а также незрелость.

III. Метафорические номинации *женщины / Frau*.

При метафорической характеристике *женщины/Frau* важны следующие аспекты:

1) особенности внешности: а) «телосложение, фигура»: *кобыла – 2. перен. Рослая, крупная и нескладная женщина (прост., пренебр.)* (РСС); *Geiß – 1. überschlanke, großwüchsige Mädchen* (WBDUS); б) «манера одеваться»: *Кукла (1) – 1. Неодобр. разг. О пустом, бездушином человеке;*

часто о женщине, девушке, грубо покрашенной, ярко и безвкусно одетой (БСРПЭР); *bunte Kuh – geschmacklos, allzu bunt gekleidete Frau* (WBDUS); в) «внешняя опрятность/неопрятность»: *швабра – Груб. уничиж. разг. – сниж. Отриц. О девушке, женщине, жене (обычно как о неопрятной, растрепанной, некрасивой)* (БСРПЭР); *Rauchschwalbe – 1. unreinliche Frau.* (WBDUS); г) «привлекательность/непривлекательность»: *цирцея – 2. коварная обольстительница* (БТСРЯ); *Circe – verführerische Frau, die es darauf anlegt, Männer zu betören* (DDUWB); д) «красота/некрасивость»: *Крокодил – груб. (бран.) разг. О некрасивом, безобразном человеке (чаще о женщине)* (БСРПЭР); *alte Eule – verdrießliche, häßliche Person* (WBDUS).

Примечательно, что и в русском, и в немецком языках выявлено сравнительно небольшое количество метафор (и только на основе мифонимов), выделяющих в женщине красоту: в русском – 4 ЛЕ, в немецком – 1 ЛЕ. Примеры: *Богиня – 2. Высок. Об очень красивой и величественной женщине (обычно как предмете поклонения)* (БТСРЯ); *Sirene (1a) (bildungsspr.) – schöne, verführerische Frau* (DDUWB). В небольшом количестве представленных примеров красота интерпретируется как способность произвести впечатление, эффектность и не связана с какими-либо особенностями внешности.

В нашей выборке также почти не выявлены метафоры, описывающие привлекательную, симпатичную, милую женщину (в немецком языке – *anziehend, reizend, hübsch, nett*) как изолированную возрастную категорию. Единственный пример в русском языке: *зелье – 3. разг. устар. О человеке зловредном, занозистом, а также привлекательной, соблазнительной женщине* (МАС). Привлекательность, миловидность в обоих языках рассматривается как атрибут более молодого возраста, присущий *девушке/ (junges) Mädchen*;

2) «развитость ума и наличие/отсутствие жизненного опыта»: *ослица – 2. перен. глупая и упрямая женщина (прост. презр., также бран.)* (РСС); *alte Häsin – lebenserfahrene Frau* (WBDUS);

3) «характер и эмоциональное состояние»: а) *Тигр – Шутл. – ирон. Простонар. О властной, резкой, злой женщине* (БСРПЭР); *giftige Kröte – zänkische, verleumderische Frau. Sehr abf.* (WBDUS); б) «образование, воспитание» (только в русском языке): *Маша – О простой работнице – девушке, женщине из сельской местности (малокультурной, необразованной)* (БСРПЭР); в) «отношение к труду» (только в русском языке): *Барыня – 2. Перен. Разг. О женщине, ведущей праздную жизнь, пренебрегающей трудом (обычно в функции сказуемого)* (БСРПЭР).

Особенностью этой возрастной категории является комплекс смыслов (представленный на материале обоих рассматриваемых языков), связанный с «говорением» (этот аспект у именованных других возрастных групп не выделяется): сварливость: *горгона – 2. разг. О злой, сварливой*



женщине (БТСРЯ); *Drachen* – 2. (*salopp abwertend*) *zänkische Frau* (DDUWB); болтливость: *сорока* – 2. Разг. О болтливом, шумном человеке; о том, кто любит сплетничать (преимущественно о женщине) (БТСРЯ); *Schnattergans* – *schwatzhafte Frau* (WBDUS); сплетничанье: *Салопница* (*устар.*) – 2. перен. Женщина, переносящая из дома в дом сплетни, слухи (РСС); *Löwenzahn* – 1. *Schwätzerin*; *Frau, die gern über andere lästert* (WBDUS); громкий голос: *Posaune von Jericho* – *Frau mit lautem Sprechorgan* (WBDUS).

4) отношение к нормам морали: *сучка* – 2. Безнравственная, гадкая женщина (*прост. презр., также бран.*) (РСС); *Sau* – 1. *unreinlicher; schmutzender Mensch; unflätiger Mensch; liederliche Frau*. (WBDUS);

5) социальный статус: а) «происхождение» (непосредственная номинация – только в русском языке): *Фрося* – *Насмешл. уничиж. разг. О наивной, простоватой женщине (обычно деревенского происхождения)* (БСРПЭР); в немецком языке встречаем лишь одно аналогичное обозначение. Соотнесенность с сельской местностью сохраняется лишь как фоновая ассоциация благодаря наличию во внутренней форме слова морфемы ‚*Land*‘ «сельская местность»: *Landpomeranze* – 2. *Frau mit ungewandtem Benehmen und ohne Kenntnis der Anstandsregeln* (WBDUS); б) «семейное положение»: *Skatwitwe* – *Frau, die zum dritten Mal eine Ehe eingehen möchte* (WBDUS); на материале русского языка аналогичные метафоры не выявлены; в) «отношение к детям»: *кукушка* – 2. перен. Женщина, бросившая своего ребенка, оставившая своих детей (РСС); *Glucke* – 1. *überbesorgte Mutter; Mutter* (WBDUS). Примечательно, что метафорическая характеристика женщины с точки зрения того, как она исполняет свои материнские обязанности, осуществляется (в рассматриваемой паре языков) только на базе именованной птиц.

Объединение различных возрастных групп референток происходит, прежде всего, в ласковых обозначениях: *Голубка* – 2. *Женщина, девушка, девица, которая вызывает чувства нежности, любви (часто в обращении) (разг. ласк.)* (РСС); *Märchen* – 2. *Kosewort auf ein Mädchen oder eine Frau*. (WBDUS); а также при номинации внешней приятности/неприятности облика: *Zimtücke* – *mäklige alte Jungfer; Frau von unangenehmem Wesen; albernes, langweiliges Mädchen* (WBDUS).

IV. Метафорические номинации *пожилой (-старой) женщины/ältere/ältliche (-alte) Frau*.

Старость в метафорической интерпретации как в русском, так и немецком языке ассоциируется с разрушением, упадком, приходом в негодность, слабостью, беспомощностью. И. С. Блинова в качестве образных основ концепта старость в русской и немецкой лингвокультурах выделяет: 1) седину, 2) морщины, 3) клюку, 4) осень¹⁴. В ЖМ на нашем материале первый и второй атрибуты старости выявлены в качестве семантического

наполнения метафоры. Признак «седина» в русском и немецком языках (имплицитно) содержат следующие ЛЕ: *божий одуванчик* – *О старом, дряхлом, тихом и беззащитном человеке (обычно о женщине)* (БАС); *Kalkfelsen* – *ältliche, abständige Person* (WBDUS). Особо следует отметить, что обе ЛЕ содержат, помимо ассоциации с сединой, указание на хрупкость обозначаемой референтки, семена одуванчика разлетаются при малейшем дуновении ветра, известняк обладает рыхлой, непрочной структурой.

В немецком языке представлена также модель переноса «предмет, существо со сморщенной кожей/поверхностью» → «пожилая женщина». На нашем материале выделено 3 примера: (*Hutzel*, *сушеная груша*, *Möpsin* ‚монс‘, *Rosine*, *изюмина*): *Rosine* – 1. *reizlose Frau vorgerückten Alters. Von der eingetrockneter Traube übertragen auf das faltige Gesicht* (WBDUS). ЖМ, образованных по аналогичной модели, в русском языке не выявлено.

В обоих языках метафоры могут образовывать ассоциативные пары и способны отражать **градацию** возраста внутри тематической группы. Так, в зооморфных ЖМ имплицитным дифференцирующим признаком становится ‘наличие/отсутствие потомства’: в русском языке, например, *корова* для обозначения женщины и *телка* для обозначения девушки, в немецком языке аналогичная пара: *Kuh* ‚корова‘ и *Kalb* ‚теленка‘. Важно отметить, что семантический признак ‘наличие/отсутствие потомства’ в содержании метафорического деривата не фиксируется: *корова* – 2. *Груб. прост. О толстой, неуклюжей, а также неумной женщине* (МАС); *телка* – 1. (*Бран.*) разг. – *сниж. О крупной, крепко сложенной девушке, молодой и здоровой женщине* (БСРПЭР); а также *Kuh* – 1. *starkbusige, vollschlanke Frau; Frau von plumper Gestalt* (WBDUS); *Kalb* (3) – *junges Mädchen* (WBDUS).

В немецком языке выявлены также ассоциативные пары (дифференцированные по «возрастному» критерию) на базе других тематических групп. Это обозначения кораблей, противопоставленных как названия старинной и более современной моделей: *Fregatte* ‚фрегат‘ – (*пожилая женщина*) и *Dampfer* ‚пароход‘ (*девушка*): *Fregatte* – 1. *stattliche, würdige, ältere Frau*. (WBDUS); *schneller Dampfer* – *nettes, anziehendes Mädchen* (WBDUS);

Ассоциативные пары метафор, образованных на основе имен одной и той же предметной сферы, способны наряду с градацией возраста отражать **наличие/отсутствие опыта**: *Filmstar* – *Filmschauspielerin od. – schauspieler von größerer Bekanntheit* (DDUWB); *Filmschnuppe* – *Filmkomparsin; junge Filmschauspielerin* (WBDUS).

Указание на **возраст** часто сопровождается оценкой **сообразности/несообразности** (этому возрасту) манеры одеваться, поведения, социального статуса: *Lolita* – *frühreifendes Mädchen von 13, 14 Jahren, das schon Erfahrung im Geschlechtsverkehr besitzt. 1959/60 aufgekomen nach der Titelheldin des 1959 ins Deutsche übersetzten Romans von*



Vladimir Nabokov (WBDUS); *aufgetakelte Ruine – jugendlich hergerichtete ältere Frau* (WBDUS).

В художественных текстах примеры противопоставления метафор по «возрастному» признаку нами не выявлены. Но, несмотря на свою «периферийность», компонент семантики, выражающий соотношенность референтки с определенной возрастной категорией, является важным признаком, влияющим на содержание метафоры и свидетельствующим о системной организации метафорической лексики. Так, например, в ходе настоящего исследования был выявлен спектр характеристик, соотносимых со строго определенной возрастной категорией референток. Миловидность, с точки зрения носителей языка (как русского, так и немецкого), является важной составляющей (и критерием оценки) образа девушки, в то время как злость, сварливость выделяются только в номинациях (зрелой) женщины. Это наблюдение может быть полезно при рассмотрении других метафор, где возрастной компонент не отражен в толковании. Так, например, мы можем с большой долей уверенности предположить, что обозначение *Hexe* (1) – 3. (*abwertend*) [*hässliche*] *bösartige, zänkische, unangenehme weibliche Person (oft als Schimpfwort)* (DDUWB) соотносится с женщиной средних лет, несмотря на то, что в описании отсутствует определение, характеризующее референтку по возрастному признаку.

В заключение приведем небольшой перечень наиболее частотных определений, представленных в толкованиях метафор русского и немецкого языков, характеризующих девушку, женщину:

Девушка: *милая (наружность)* (2), *неопрятная* (2), *глуповатая* (1), *задорная* (1), *наивная* (1), *неразвитая* (1), *озорная* (1), *симпатичная* (1), *трудолюбивая* (1), *целомудренная* (1) и др.

(Junges) Mädchen: *nett* (33), *lebenslustig* (14), *hübsch* (11), *reizend* (11), *leichtes Mädchen* (11), *umgänglich* (7), *drall* (6), *beischlafwillig* (5), *anschniegssam* (4), *frech* (4) и др.

Женщина: *злая* (10), *худая* (6), *сварливая* (5), *красивая* (4), *неуклюжая* (4), *толстая* (3), *агрессивная* (2), *безобразная* (2), *коварная* (2), *развратная* (2) и др.

Frau: *unverträglich* (10), *flachbusig* (4), *keifend* (4), *stämmig* (4), *zänkisch* (4), *hager* (3), *reizlos* (3), *temperamentvoll* (3), *unangenehm* (3), *böse* (2) и др.

Возрастной компонент в семантике ЖМ социально обусловлен: он предполагает оценку по шкале сообразность/несообразность манеры

поведения, внешнего облика, стиля одежды характеризуемой особы заявленному возрасту (и, соответственно, социальному статусу) с учетом норм и традиций, сложившихся в том или ином языковом коллективе. Специфика требований, предъявляемых к женщине в обществе, накладывает свой отпечаток на содержание адресованных ей метафорических номинаций.

Примечания

- 1 См.: Мухомудина Ф. Концепт «Женщина» во французском языковом сознании : На материале афористики : дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. С. 60.
- 2 Мечковская Н. Образная концептуализация градуально-количественных представлений в русской фразеологии // *Kognition, Sprache und phraseologische/parämiologische Graduierung*. Wiesbaden, 2005. С. 132.
- 3 Литвиненко Ю. Концепт возраст в семантическом пространстве образа человека в русской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2006. С. 112.
- 4 Балашова Л. Концепт «детство» в метафорической системе языка (диахронический аспект) // Тезисы конференции «Детская речь как предмет лингвистического исследования». URL: <http://iling.spb.ru/grammatikon/child/bal.html> (дата обращения: 14.04.2017).
- 5 МАС – Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М., 1981–1984.
- 6 РСС – Русский семантический словарь : в 6 т. (изд. 4 т.) Т. 1. М., 1998.
- 7 БСПРЭР – Химик В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб., 2004.
- 8 БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб., 2006.
- 9 СТСРЯ – Ефремова Т. Современный толковый словарь русского языка. URL: <http://dic.academic.ru/contents/nf/efremova/> (дата обращения: 14.04.2017).
- 10 БАС – Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / под ред. А. М. Бабкина, С. Г. Бархударова, Ф. П. Филина [и др.]. М. ; Л., 1948–1965.
- 11 DDUWB – Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 5 Aufl. Mannheim, 2003 [CD-ROM].
- 12 WBDUS – Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, 1990.
- 13 См.: Крючкова Н. Концепты возраста (На материале русского и французского языков) : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2003.
- 14 См.: Блинова И. Концепт «старость» в русской и немецкой лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. С. 4.

Образец для цитирования:

Генералова Н. П. Метафорическая интерпретация возраста женщины в русском и немецком языках (на материале толковых словарей) // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2017. Т. 17, вып. 4. С. 398–403. DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-4-398-403.

Cite this article as:

Generalova N. P. Metaphorical Interpretation of a Woman's Age in the Russian and German Languages (on the Material of Thesauruses). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2017, vol. 17, iss. 4, pp. 398–403 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-4-398-403.